

LAS SCUOLE GRANDI EN LA PROCESIÓN DE LA LEGA SANTA  
DEL 10 DE OCTUBRE DE 1511

OBSERVACIONES: Marin Sanudo describió detalladamente la procesión que tuvo lugar el 10 de octubre de 1511, lunes, de las 16 a las 21 horas, para festejar la *Lega Santa* que se había sellado el 4 de octubre. Esta Liga suponía el final de la de Cambrai, que estuvo a punto de acabar con la República, pues el Papa y los reyes de España e Inglaterra habían roto la alianza con Francia y acordaban formar un frente común con Venecia en contra de la monarquía gala. Para la celebración cerraron todos los comercios y las campanas de la basílica de San Marcos y de todas las parroquias comenzaron a sonar desde temprano. Por las calles afluyó un elevado número de personas hacia la *piazza*, en donde, en poco tiempo, se congregó «*grandissima moltitudine de zente*». El *campanile*, los edificios que rodeaban la plaza y la fachada de la basílica y la del Palacio ducal estaban adornadas con piezas de ricos tejidos y con los estandartes de distintos Duxes y famosos hombres de armas de Venecia. Después de celebrarse una misa solemne, oficiada por el patriarca, Antonio Contarini, con asistencia del dux Leonardo Loredan, comenzó la procesión. Formaban parte de la misma las cinco *scuole grandi* existentes en aquel momento, con sus reliquias más preciadas, y el clero regular y secular, también con sus reliquias más veneradas. En algunos casos las *scuole* y el clero exhibían carros triunfales. Cerraba la procesión el capítulo de la basílica de San Marcos y toda la comitiva ducal. Estamos, pues, ante un ejemplo de las procesiones cívicas que convocaba la *Signoria* para festejar un acontecimiento inmediato de trascendencia para la República.

A continuación se presenta la descripción que hace Sanudo del paso de las *scuole grandi*, que fueron las primeras en desfilar. Cada una de estas hermandades entró en la basílica, pasó por delante del Dux, que se encontraba en el coro, salió de la basílica y dio una vuelta en torno a la *piazza*. Las referencias al «niceno» son al cardenal Bessarión, que había sido, en la iglesia ortodoxa, metropolitano de Nicea, en Asia Menor, antes de su venida en 1438 al concilio de Ferrara, con el emperador bizantino Juan VIII el Paleólogo, y de que fuera nombrado cardenal por el papa veneciano Eugenio IV.

PROCEDENCIA: Marin Sanudo, *I Diarii* (1496-1533), XIII, col. 132-136.

[col.132] *Et prima vene la Scuola di la Misericordia, con dopieri doradi, con torzi suso n.º... et il penello, e poi putini piccoli vestiti in modo de anzoleti numero 27, quali tutti portavano arzenti in mano, et altre le arme di la liga, zoè dil Papa, dil re di Spagna, del re de Inglatera, et San Marco ch' è la Signoria nostra. Poi veneno 58 Batudi a do a do, con arzenti in mano, confetierte, ramini et bazili; poi fo portata una umbrella, soto la qual era*

Primero viene la Scuola di la Misericordia, con ciriales dorados, encima de los cuales había hachas en número de ... , y con su estandarte. Después, veintisiete chiquillos ataviados de ángeles, todos ellos con objetos de plata en la mano, y otros con las armas de la Liga, esto es, del Papa, del rey de España, del rey de Inglaterra, y las de san Marcos, que son las de nuestra Señoría. Luego venían cincuenta y ocho cofrades, de dos en dos,

*portata sopra un solareto una ancona fo dil cardinal Niceno, qual dete a dita Scuola hessendo legato cui; poi fo portata la man di Santa Theodosia adornata d'arzeno; poi, soto una altra umbrella, in uno tabernacolo posto sopra uno altro solaruol, era la spina di la corona di Cristo, et le maze de la dita umbrella erano d'arzeno; poi era portati da Batudi altri arzenti [col.133] bellissimi, tra li qual vidi una portata a man di grande fatura, et una nave d'arzeno adornata di tutto quello si richiede a una nave, di peso di marchi... poi veneno li Batudi assa` numero con le loro candelle verde in mano.*

*Poi la Scuola di la Carità, prima li dopieri doradi numero... et il penello fo portà da Batudi; in una confetiera il capello rosso da cardinal fo dil reverendissimo Niceno, et una >fo dil dito cardinal, poi soto una umbrella era una ancona fornida d'arzeno ch'el dito cardinal donoe a la prefata Scuola quando l'era legato dil Pontefice de latere in questa terra, la qual ancona era posta su uno solaruol portato da 4 et era adornato de arzenti, tra li qual do libri con le coverte d'arzeno dorade, et poi era una cassa adornata di arzeno, in la qual era di la vesta di la Madona, di la camisa di Cristo et altre reliquie; poi fo portata una altra umbrella e le maze erano d'arzeno, una ancona di man di San Lucha posta sopra uno altro solereto, portata da 4 Batudi, et erano le arme di la liga e dil Doxe ivi atachate e assa` arzenti verii suso; poi veneno li Batudi portando cadauno qualche sorta de arzenti in man, zoè bazili, ramini e altre sorte grande, et in mezo di do Batudi era uno vestito di anzoletto, pur con arzenti in mano, e queste copie a tre a tre, fonno numero 33, che vieneno ad esser tutti numero 99; poi fo portata da uno Batudo una santa adornata di zoie e perle, la qual era posta sopra uno vaso d'arzeno; poi erano li Batudi con le candelle rosse in mano*

con objetos de plata en la mano, arcas, vasijas y fuentes. Después, un palio, debajo del cual, sobre una peana, había un retablo que fue del cardinal Niceno, el cual se lo dio a esta cofradía cuando era legado aquí. Luego portaban la mano de santa Teodosia, adornada con plata; Después, bajo otro palio con varas de plata, un tabernáculo colocado sobre otra peana contenía la espina de la corona de Cristo. Después, los cofrades portaban otros objetos de plata bellísimos, entre los que vi una cruz de maravillosa factura y una nave de plata, adornada con todo lo propio de una nave, de ..... marcos de peso. Después venían cofrades en gran número, con velas verdes en la mano.

Después, la Scuola della Carità. Primero, los ciriales dorados en número ... y el estandarte portado por los cofrades. En un arca estaba el capelo cardenalicio que perteneció al reverendísimo Niceno, y una cruz que también perteneció a este cardenal. Luego, bajo palio, un retablo plateado que este cardenal donó a la cofradía cuando era legado pontificio *ad latere* en esta tierra; el retablo descansaba en una peana portada por cuatro y estaba adornado con objetos de plata, entre los que había dos libros con las cubiertas de plata dorada. Después, un arca plateada, en la que estaba el vestido de la Virgen, la camisa de Cristo y otras reliquias. Luego, bajo otro baldaquino, con las varas de plata, un retablo pintado por san Lucas, sobre otra peana pequeña portada por cuatro cofrades, y las armas de la liga y del Dux estaban sujetas a varios objetos de plata que había encima del retablo. A continuación, cofrades, cada uno portando algún tipo de objeto de plata en la mano, vasijas, fuentes y otros, de gran tamaño, y, entre cada dos cofrades, había uno ataviado de ángel, también con objetos de plata en la mano; había treinta y tres de estos grupos de tres cofrades, en total noventa y nueve cofrades. Después, un cofrade portaba una santa adornada con

*assa numero.*

*Poi la Scuola di San Zuane, et prima li dopieri doradi numero... et erano apichate do taze grande da pè per dopier in tutto numero 40, che vieneno ad esser taze 80, e questi erano avanti il penello; poi 6 Batudi con bazili grandi in mano e altra sorte de arzenti di gran peso; poi era soto una umbrella il pè do San Martin fornito d'arzeno sopra uno soleruol; poi veneno 10 man de batudi, pur con arzenti in mano e le arme di la liga; poi altri batudi pur con arzenti in mano 29 man, in mezo di le qual era uno anzoletto con taze et confetiere in mano, che in tutto questi erano numero 85; poi vene a piedi uno vestito di dona in forma de la justicia con la spada e le balanze d'arzeno in mano, et demum una cariega da dona da sentar bassa d'arzeno lavorada a la damaschina bellissima da veder, la cual è di sier Zuan Antonio Dandolo e l'ave hessendo provedador a Chiaravazo et fu di la duchessa Beatrice di Milan, et poi erano posti assa' belli arzenti e digran precio, tra li qual vidi do bazili di questo [col.134] Principe nostro e uno con l'arma Michiela, e uno con l'arma Dolfina, benissimo lavorati et grandi. Fo portato torzi grossi a man n° 8 di assa' peso posti in vasi d'arzeno, 4 quali erano avanti et 4 da drío, poi una umbrella soto la qual era sopra uno solereto la croce santissima de dita Scuola, ne la qual é dil vero legno di la croce,, adornato dito soleruol de arzenti; poi veneno li Batudi con le candele zale in mano justa il consueto. Et nota: era etiam in questo numero d'arzeno la testa di Santa Zentiliana, ch'è in la dita Scuola adornata di arzeno.*

*Poi la Scuola di San Rocho, qual, poi li dopieri doradi et il Crocefijo, perchè dita Scuola non porta penello, fo portata una umbrella soto la qual su uno solareto era uno tabernaculo con il deo di San Rocho, che la dita Scuola à il suo corpo et se mostra ad ogni uno, et erano 4 ancone*

joyas y perlas, puesta sobre una vasija de plata. Después, los cofrades en gran número, con velas rojas en la mano.

Luego la Scuola di San Giovanni; primero, los ciriales dorados en número de ... y dos tazas grandes con pie estaban unidas a cada cirial. Los ciriales sumaban cuarenta, por lo que el número total de tazas era de ochenta, y todo ello delante del estandarte. Después, seis cofrades con fuentes grandes en la mano y otros tipos de objetos de plata. Luego, bajo palio, el pie de san Martín, adornado en plata, sobre una peana. Después, diez parejas de cofrades, también con objetos de plata y los escudos con los blasones de la Liga. Luego, veintinueve parejas de cofrades con objetos de plata en la mano, en medio de las cuales había un angelito con una taza, los cuales en total sumaban ochenta y cinco. Le seguía un cofrade a pie, uno disfrazado de la Justicia, con la espada y la balanza de plata en la mano. Luego, un sitial bajo de señora, de plata labrada a la damasquina, de bellísima presencia, que pertenece al señor Zuan Antonio Dandolo, quien lo consiguió cuando era proveedor en Chiaravazo; había pertenecido a la duquesa Beatriz de Milán. Después, bellos objetos de plata, de gran valor, entre los cuales vi dos vasijas de nuestro príncipe y una con las armas de los Michiel y otra con las de los Dolfín, bien labradas y grandes. Ocho hachas a mano de bastante peso, puestas en vasos de plata, cuatro de las cuales iban delante y cuatro detrás. Luego un palio, bajo el cual, sobre una peana adornada con plata, iba la santísima cruz de la cofradía, en la que está parte de la madera verdadera de la cruz. Le seguían los cofrades con velas amarillas en la mano, como es costumbre. Nota: también se encontraba entre los objetos de plata la cabeza de Santa Gentiliana, que está en esta cofradía, adornada en plata.

Luego, la Scuola di San Rocco. Tras los ciriales dorados y el crucifijo —esta

*greche d'arzeno et di musaicho; et poi vene una altra umbrella soto la qual pur uno solareto in uno tabernaculo era..... poi fo portato da Batudi una corba grande torniata di raso cremexin, piena di arzenti a refuso di gran peso, zoè confetiere, ramini, bazili e tal arzenti; poi fo portato uno vaso d'arzeno, con uno homo e cavallo pur d'arzeno suso, con lettere che diceva Zuan Paulo Baion; poi veneno do altre corbe pur piene d'arzenti, demum li anzoleti con arzenti in mano a do a do numero 28; poi fo portate do bellissime casselete adornate de arzeno assa'grande a la paresina; poi do cape grande d'arzeno con do cocodrili dentro, poi era a piedi uno vestito da la justicia con la spada et le balanze in mano di arzeno; poi fo portato da Batudi alcuno bazili grandi numero 6; poi trombe et uno soler sopra el qual era San Marco sentato vestito di Apostolo, et una dona davanti vestita la qual era Venetia, et pareva con una columbina, qual havia uno breve in bocha in forma dil Spirito Santo, et dito breve diceva cussi: «vidi lachrimas tuas» et Venetia havia uno altro breve che diceva : «gratias tibi ago quia ostendisti mihi omnia» et San Marco havia uno altro breve che diceva verso Venetia confortandola: «Ne timeas a facie eorum, quia ego tecum sum». Sopra dito caro erano do fanciule, overo anzile. Una era la Pace, la qual havia questo breve: «pacem. Deus reddidit», l'altra, la Misericordia, e il suo breve diceva: «misericordia Domini plena est terra». Et avanti dito soler era portato una bandiera dorada con San Marco suso, in segno questo era Venetia. Poi fo portato il re de [col.135] Ingalterra a cavalo, che era bel veder, el qual Re diceva uno breve queste parole «nolite timere, multiplicabo semen vestrum et civitatem vestram»; poi fo portato uno soler con una nave suso, la qual haveva uno brieve che diceva «nolite timere, cessavit ventus»; et poi il re di Spagna a cavalo, qual etiam il suo breve*

cofradía no lleva estandarte—, portaban un palio, bajo el cual, sobre una peana, había un tabernáculo con el dedo de san Roco, porque esta cofradía tiene su cuerpo y lo muestra a todo el mundo, y cuatro retablos griegos de plata y mosaico. Luego, otro palio, bajo el que, en una pequeña peana, en un tabernáculo, estaba ..... Después los cofrades portaban una gran cesta recubierta de raso rojo, llena con objetos de plata de diverso tipo y de gran peso, esto es, arcas, vasijas y fuentes. Luego portaban un vaso de plata, con un hombre a caballo encima, también en plata, con letras que decían: «Zuan Paulo Baion». Después venían otras dos cestas llenas de objetos de plata, y, detrás, los ángeles con objetos de plata en la mano, de dos en dos y en número de veintiocho. A continuación, dos cajitas bellísimas, bastante grandes, adornadas de plata, al estilo parisino. Luego, dos grandes conchas de plata con dos cocodrilos dentro. Después, a pie, un cofrade, vestido de la Justicia, con la espada y la balanza de plata en la mano. A continuación, unos cofrades portaban seis grandes fuentes; tras ellos, trompetas y un carro triunfal, sobre el cual estaba san Marcos, vestido de apóstol, y una mujer delante, vestida de Venecia, con una paloma que llevaba una cartela con la forma del Espíritu Santo, y la cartela decía «Vi tus lágrimas». Venecia tenía otra, que decía: «Te doy las gracias, porque me enseñaste todo». San Marcos tenía otra cartela, en la que se confortaba a Venecia así: «No tengas miedo a éstos, porque yo estoy contigo». Sobre este carro iban dos jovencitas o doncellas; una era la Paz, que tenía esta cartela: «Dios nos devolvió la paz»; la otra era la Misericordia y su cartela decía «De la misericordia de Dios la tierra está llena». Y delante de este carro se portaba una bandera dorada con un san Marcos, que simbolizaba a Venecia. Después se portaba al rey de Inglaterra a caballo, bello de ver, y este rey tenía una cartela

diceva «*non inveni tantam fidem quanta fuit et est in vobis*»; poi il quarto soler con il Papa sentato e do cardinali in piedi, uno per banda de la cariega, et il re di Franza davanti qual era torniato di fiamma di focho dorada, el qual Re havia questo brieve «*Domine adjuva me quia crucior in hac flamma*» e il Papa rispondeva per uno altro brieve «*quare fregisti fidem*» e il primo cardinal havia uno breve che dicea «*bonus erat ei*» e il secondo cardinal havea l'altro breve che dicea «*si natus non fuisset*» et il ditto Papa era con la mitria e pivial di restagno d'oro. Et sopra uno di questi soleri era il mondo in forma di balla tonda e una dona vestita di Iusticia, che era bellissimo a veder, et atorno li soleri erano adornati de arzenti varii e di grande valuta; poi veneno li Batudi tutti con torzi beretini in loco di candeles in mano.

Poi vene la quinta Scuola di San Marco: prima 40 dopieri doradi con il suo torzo suso, et il penello novo bellissimo, qual le franze atorno è di arzento a la paresina di gran valuta; poi fo portà una umbrella soto la qual era uno tabernaculo sopra uno solareto portato da 4 con il legno di la croce dentro; poi una altra umbrella soto la qual era in uno altro tabernaculo l'anello di San Marco, ch'è in man di Dolfini da San Salvador, perchè tunc era uno da cha'Dolfin procurator di San Marco, et sopra questi solaruoli erano posti atorno assa' arzenti et candelieri d'arzento, et a man erano portati 8 torzi bianchi grossi; poi veneno li anzoleti, uno driedo l'altro, con arzenti cadauno in mano numero 28; poi fono portati penelli e sante vestite con perle et zoie atorno; poi fo portato per Batudi numero 34 arzenti grandi in man, tra li qual era il capello rosso torniato d'arzento a la paresina fo dil cardinal Zen, in una copa granda dorada con le arme di dito cardinal, poi il bazil granda e ramin fo dil doxe da cha' Marzello bellissimo e di gran peso, et quello fo dil Bonzi, e altri arzenti

con estas palabras «*No temas, multiplicaré vuestra semilla, vuestra ciudad*». Luego un carro triunfal, encima del cual había una nave, con una cartela que decía «*No temas y el viento cesó*». Después el rey de España a caballo, con una cartela que decía «*No he encontrado tanta fe cuanta hubo y hay en vosotros*». Luego, el cuarto carro triunfal, con el Papa sedente y dos cardenales de pie, uno a cada lado del trono; el rey de Francia estaba delante, rodeado de llamas doradas, con esta cartela «*Señor, ayúdame porque sufro enormemente en esta llama*». El papa respondía con otra cartela «*¿Por qué disminuiste en tu fe?*», y el primer cardenal tenía una cartela que decía «*Él era bueno*» y el segundo otra, que decía «*Si no hubiera nacido*». El Papa llevaba mitra y capa pluvial de brocado dorado. Y sobre uno de estos carros triunfales estaba el Mundo, en forma de globo redondo, y una mujer vestida de la Justicia, de bella presencia. Los carros triunfales estaban adornados con varios objetos de plata de gran valor. Luego vienen todos los cofrades, con hachas de color ceniza en la mano, en vez de velas.

Después viene la Scuola di San Marco. En primer lugar, cuarenta ciriales, cada uno con el hacha encima, y el bellissimo estandarte nuevo, con una franja plateada a la parisina en torno, de gran valor. Después, un palio, bajo el que había un tabernáculo sobre una peana portada por cuatro, con la madera de la cruz dentro. Luego, otro palio, bajo el que, en otro tabernáculo, se encontraba el anillo de san Marcos, que estaba en manos de los Dolfin de San Salvador, porque entonces era procurador de San Marcos uno de la familia Dolfin. Encima de estas peanas habían puesto mucho objetos y candelabros de plata y ocho gruesas hachas eran portadas a mano. Después venían angelitos en fila de uno, cada uno con objetos de plata en la mano, en número de veintiocho. Luego, estandartes

*fo dil cardinal Zen e di altri, et una hora d'arzeno, do spechii e altre varie cosse pur d'arzeno; poi fo portato uno soler, con Roma e la Justicia e il Papa sentato con li do re collegati Spagna et Inghilterra; poi fo portato sopra uno altro soler il re de Inghiltera sentato, zovene ve [col.136] stito di restagno d'oro, con uno breve sopra il capo diceva «rex Anglie»; poi fo portato sopra uno altro soler il re di Spagna sentato vestito di restagno d'oro a la castigliana con lettere «rex Hispanie»; poi uno altro soler con il Papa sentato, vestito da Pontefice con la mitria in testa et pivial d'oro, e uno in forma di sier Hironimo Donado dottor orator nostro veneto in zenchioni davanti Sua Santità, et erano etiam li sentati li do Re collegati con alcuni brevi li quali sarano notadi qui in margine; poi erano portati 6 botazi grandi d'arzeno doradi, ognun in man di Batudo, quali fono dil cardinal Zen; poi fo portato uno altro soler con San Marco suso, et havia uno puto nudo davanti e lo batizava, qual fu quando batizó la fede di Cristo....., e atorno diti soleri erano de molti arzenti; poi veneno do vestiti da Mori con vasi grandi d'arzeno in mano, poi do Saracini zoveni vestiti a la rabescha con mazoche in mano, poi uno vestito da Soldan con la fessa in cao et la caxacha d'oro, poi do altri Mori driedo con vasi d'arzeno in mano; demum uno homo tuto armado da cao a piedi de una bellissima armadura con una azeta in mano; poi veneno li Batudi con le candele driedo zercha numero 200. Et nota, per decreto dil Consejo di X, in tute Scuole Grande non pono esser si non 500 populani per una, et in questa ne pol esser 600, e questo numero fo acresudo quando la soa Scuola si brusò et fo refata come l' è al presente.*

y santos, vestidos con perlas y joyas. A continuación, treinta y cuatro cofrades portaban objetos grandes de plata en la mano, entre los que estaba, envuelto en plata a la parisina, el capelo rojo que perteneció al cardenal Zen, en una copa grande dorada con su escudo de armas. Después, la fuente grande y la vasija, que perteneció al Dux de la casa Marcello, bellísima y de gran valor, y la de los Bonzi, y otros objetos de plata del cardenal Zen y de otros; y un reloj de plata, dos espejos y otras cosas, todas de plata. Luego un carro triunfal, con Roma, la Justicia y el Papa sedentes, junto con los reyes aliados de España e Inghilterra; Después, sobre otro carro triunfal, el rey de Inghilterra, sentado, joven y vestido con brocado de oro, con una cartela sobre la cabeza que decía: «Rey de Inghilterra». Luego, sobre otro carro triunfal, el rey de España sentado, vestido con brocado de oro a la castellana, con la cartela «Rey de España». A continuación, otro carro triunfal con el Papa sentado, ataviado de pontífice, con la mitra sobre la cabeza y capa pluvial de oro, y una persona de rodillas delante de su santidad, haciendo del señor Hieronimo Donado, doctor, nuestro embajador véneto. Y también estaban sentados allí los dos reyes que se habían aliado, con unas cartelas que serán anotadas en los márgenes. Después, seis cántaros grandes de plata dorada, cada uno portado por un cofrade, que pertenecieron al cardenal Zen. A continuación otro carro triunfal, con san Marcos encima, con un angelito desnudo delante, a quien bautizaba, como cuando bautizó la fe de Cristo... Y estos carros triunfales estaban rodeados de muchos objetos de plata. Después venían dos ataviados de moros, con grandes jarras de plata en la mano. Luego, dos sarracenos jóvenes, vestidos a la arabesca, con el fez en la cabeza y capa de oro. Eran seguidos de dos moros con jarras de plata en la mano. A continuación, un hombre con una

armadura de pies a cabeza y un hacha en la mano. Después, en número cercano a doscientos, venían los cofrades con las velas. Nota: por decreto del Consejo de los Diez, en cada una de las cofradías grandes, no puede haber sino quinientas personas del pueblo, y en ésta seiscientas, y este número aumentó cuando su sede se quemó y fue reconstruida como está ahora.